

Finishing the Race 完走すること

Good morning. It's wonderful to be back here again and it's wonderful to be sharing the Word of God with you this morning.

おはようございます。またここに帰ってこられたこと、そして今朝、皆さんと御言葉を分かち合えることを、私は大変うれしく思います。

I'd like to begin today by telling you a story. One evening five couples gathered in a home with the representative of a couple venture firm. They were looking to invest in a lucrative property deal. The risks were moderate and the returns were very high. The capital venture firm had a good reputation so the couples were willing to risk everything. They took out huge loans in the hope that they would strike it rich. Through no fault of their own, the investment tanked and all five couples lost everything. They were, in effect, bankrupt and homeless. Their lives were ruined.

今日はまず、ある話をしたいと思います。ある晩のことでした、とあるベンチャー企業を立ち上げた5組の夫婦が家に集まっていました。彼らは、有利な不動産取引に投資しようとしていました。低リスクで、高利回りの投資でしたし、取引しようとしていた企業は評判が良かったので、夫婦達はすべてを賭けるつもりでいました。しかし、自分たちに落ち度があったわけでもないのに、この投資は暴落し、5組の夫婦はすべてを失ってしまいました。そして、彼らは事実上、破産してホームレスになってしまったのでした。

A very rich businessman heard about their plight and took pity on them. He called them together and told them that he would buy each of them a brand-new house in the same area. He would own each of the houses but the couples welcome to live there indefinitely and for free. All that was required of them was that they would open the homes to him for inspection once in a while. The couples were very, very grateful and agreed to his terms. They moved into their homes and began to live happy and productive lives.

すると、ある大金持ちのビジネスマンが、彼らの話を聞いて同情しました。そして、5組の夫婦を呼び寄せ、同じ地域に新築の家を一軒ずつ買ってあげようと言いました。どうということかという、夫婦たちが、そのビジネスマンが買った家に無期限で、しかもタダで住めることになるということです。おまけに、その家の建物の調査を時々させることが、唯一の条件だということです。夫婦達はとても感謝し、そのお金持ちの実業家の条件に同意しました。そして、その家に移り住み、幸せで充実した生活を始めたのでした。

On the appointed day, the rich man went to the first house for the inspection but the couple there said that the house was theirs. They had been living there long enough to claim ownership and the rich man was not welcome to just walk into their home and start checking things out and making judgements. They sent him away.

約束の日、そのお金持ちの実業家は、最初の家を調査に行こうとしましたが、そこに住みついた夫婦は、その家が自分たちのものだと言い出しました。その家は自分たちの家で、自分たちの所有権を主張できるほど長い間そこに住んでいるのだから、金持ちの男がいきなりその家に入り込んで、いろいろ調べて調査することは歓迎しないと言いました。そして、その夫婦は彼を追い返したのでした。

The rich man went to the house of the second couple. They had done quite well financially since receiving the house and were quite pleased with their lot in life. They gladly showed the rich man into the kitchen, and the living room. They wouldn't show him into the dining room where they had a large and valuable wine collection. Neither would they allow him into their study where they had their bank books and investment portfolios. They were unwilling for the rich man to see those. They felt he might somehow disapprove, or ask for his property back or simply meddle in their business.

So although the rich man asked if he could go into the dining room and the study, they refused and so he left the house.

次に、金持ちの男は二番目の夫婦の家に行きました。彼らはこの家をもらってから、経済的にかなりうまくいっており、自分たちの生活に満足していました。彼らは喜んで金持ちの男を台所と居間に案内しました。しかし、貴重なワインのコレクションがあるダイニングルームには案内しなかったのです。また、通帳や投資の資料が置いてある書斎にも案内しませんでした。なぜなら、その金持ちの男が、自分の財産を返せとか、商売に口出ししてくるかもしれないと思ったからです。金持ちの男は、ダイニングと書斎に入っていくかと尋ねましたが、彼らがそれを拒否したので、男は家を出ました。

The rich man went to the house of the third couple. They greeted him warmly and welcomed him into their home. They gave him snacks and drinks and showed him all through the house. Except for one room. One door remained closed. He asked them if he could see in there but they explained that that was the bedroom and that was private. The rich man said that he understood the privacy nature of the bedroom but he did need to inspect the entire house and that included the bedrooms. They were indignant at this and he insisted that it would be really weird if he came into their bedroom. He had no place there and he was simply not to go in. They escorted him to the front door. The rich man left the house and moved on.

そして、金持ちの男は3番目の夫婦の家に行きました。その夫婦は彼を温かく迎え入れました。夫婦は彼にお菓子と飲み物を勧め、家の中をすべて、ただし、一部屋を除いて案内しました。一つの部屋の扉が閉じたままだったので、金持ちの男は、その部屋を見ることができかどうか尋ねましたが、彼らは、そこは寝室で、プライベートな場所だからと説明しました。金持ちの男は、寝室がプライベートであることは理解するが、家全体を点検する必要がある、寝室も含めて見たいと言いました。しかし夫婦は、寝室には入らないでほしいと言い、彼を玄関まで見送ったので、金持ちの男はその家を出て帰ることにしました。

He went to the house of the fourth couple. They greeted him warmly. They gave him some snacks and drinks and chatted with him about their lives. They showed him all through the house. Except for one door which was boarded up at the end of the hall. The rich man asked what was in that room. The couple looked sad and defensive. "Nothing," they said. "We just never go in that room." "Why not?" the rich man asked. The couple looked uncomfortable. The husband explained, "Our baby died in that room. SIDS. It's just too painful. We don't go in there." "Could I still go in?" asked the rich man. "Sorry, it's just too painful," said the wife. "If we go in together," said the rich man, "that's when the healing might begin." But for the couple it was just too painful to open that door and they refused. The rich man went away.

そして、金持ちの男は4番目の夫婦の家に行きました。二人は彼を温かく迎えました。彼らは金持ちの男にお菓子と飲み物を勧め、自分たちの生活について話し始めました。その夫婦は彼を家の中、ただし広間の端にある板で覆われた一つの扉を除いて、全てを案内してくれたのでした。金持ちの男は、その部屋には何があるのかと尋ねました。夫婦は悲しげな表情で、「何もありません。でも、その部屋には入れないんです。」「どうしてですか?」と金持ちの男は尋ねました。夫婦は落ち着かない様子でした。そして、夫が次のように説明しました。「僕たちの赤ちゃんが、あの部屋で死んだのです。突然死だったんです。あまりに痛々しくて、私たちはその部屋には入りたくないのです。」しかし、金持ちの男は、まだ「その部屋に入れてください。」と尋ねました。「ごめんなさい、辛すぎて」と、妻は言いました。「一緒に入れば、辛い気持ちが癒されるかもしれない」と金持ちの男は言いました。しかし、夫婦にとってその扉を開けることはあまりにも苦痛であり、彼らは拒否しました。そして金持ちは立ち去りました。

Then the rich man went to the fifth couples' house. They welcomed him in and showed him around the house. The kitchen was in a bit of a mess, and they were a bit embarrassed about that. The living and dining rooms were fine and the bedrooms and bathrooms relatively neat and tidy. The family room had some DVDs that should have not been there and this caused further embarrassment. They promised to remove them. One of the bathroom mirrors had a nasty crack running down it after the couple had had a fight and a phone was thrown. They apologised for this.

The rich man told them not to worry. He understood that life has its ups and downs and he said he would replace the mirror.

最後に、金持ちは5番目の夫婦の家に行きました。彼らは金持ちの男を歓迎し、家の中を案内しました。台所は少し散らかっていて、彼らはそのことを少し恥ずかしがっていましたが、リビングとダイニングは問題なく、寝室とバスルームは比較的きちんと整理されていました。しかし、ファミリールームには、違法なDVDが置いてあり、さらに恥ずかしい思いをすることになりました。そして、バスルームの鏡は、夫婦喧嘩で携帯電話を投げつけられ、亀裂が入っていたそうです。夫婦はこのことについて謝罪しました。そして、金持ちの男は、「心配することはない。人生には浮き沈みがある。」と、理解し、鏡を取り替えると言いました。

After seeing all the rooms, the rich man asked if he could sit in the living room and talk some more. They agreed. The rich man explained that he owned many estates and resorts all around the world and he would be happy for the couple to visit any of them for any length of time for free. He took out and gave them his card which gave them full access to any of his properties and resorts. The couple couldn't understand why he would be so generous to them. He explained that, simply, as they had trusted him and opened every room of their house to him, he wanted to open every part of his estate to them. He wanted to share his life with them.

すべての部屋を見終わった後、金持ちの男は、リビングルームに座って、もう少し話をしてもいいかと尋ねました。二人は承諾しました。金持ちの男は、自分は世界中にたくさんの屋敷やリゾートをもっていて、夫婦が、そのどれかに無料で何日間でも滞在することができるのと説明しました。彼は、自分の所有する土地やリゾートに自由に出入りできるカードを取り出して、二人に渡しました。夫婦は、なぜ彼がそんなにも気前よくしてくれるのか、理解できませんでした。彼は、「夫婦たちが自分を信頼して、家の中のすべての部屋を見せたように、自分も自分の財産のすべてを夫婦達に見せたいのだ」と説明しました。そして、「自分と一緒に人生を歩んでいこう」と、夫婦に言ったのでした。

I hope you can see the analogy in this story. We were created by God. Our lives belong to him. And when we begin in the Christian faith, we accept Christ into our lives. We don't accept him into part of our lives. We welcome him into every room regardless of its state. You can't be a little bit Christian just like you can't be a little bit pregnant. You can't give Jesus part of your life. That's not an option. He doesn't want that. It's all or nothing. Total surrender is how you come to Jesus. It's how you start in the faith.

この話の中にある理屈を考えてみてください。私たちは神によって創造されました。私たちの命は神様のものです。そして、キリスト教の信仰を始めるとき、私たちはキリストを自分の人生に受け入れます。しかし、人生の一部に受け入れるものではありません。部屋の状態に関係なく、すべての部屋にキリストを迎え入れるのです。少し妊娠するなんて、変な例えができないように、少しクリスチャンになることは出来ません。同じように、あなたがイエスに、あなたの人生の一部だけを与えるなんてことはできないのです。それはあなたが選択することはできません。神はそんなことを望んではいません。クリスチャンになることは、すべてかゼロかなのです。神に完全に委ねることが、あなたがイエスのもとに来る唯一の方法なのです。それが、あなたが信仰を始める唯一の方法なのです。

Today I'd like to talk about going the distance in the faith, finishing the race. I'd like to look at this in three parts.: The beginning of the race, the middle of the race and in the end of the race.

今日は、信仰という道のりをどのように完走することができるのか、クリスチャン人生というレースをどのように完走することができるのかについてお話したいと思います。そのことを、クリスチャンの人生に於いて、レースの始まり、レースの中盤、そしてレースの終盤という、3つのパートに分けて見ていきたいと思えます。

The story I started with highlights the beginning of the race (and sometimes the middle). It's about surrender. Believing with your *whole* heart. Receiving Christ into *every* area of your life. In Matthew 13, Jesus tells the parable of buried treasure. (It's a one verse parable. Jesus is much more

succinct than I am!) In the parable of the treasure, a man finds treasure buried in land and it goes away and he sells everything so that he can secure it. He doesn't sell a few things to claim a part of the treasure. He sells everything to claim the whole treasure. That's what the kingdom of God is like. That's how you start the race. It's total submission.

私がこれから始めるお話は、特に、クリスチャン人生の始まりから中盤にかけての時期についてお話しします。クリスチャン人生の始まりは、委ねる時期として表現されます。特に、最初の時期は心をこめて信じるのが大切です。すなわち、人生のすべての領域においてキリストを受け入れるのが大切なのです。

Let's have a Bible quiz. Jesus said in Matthew 16, "Whoever would come after me must:

- A. Be tolerant of all, avoid hate speech and do no evil
- B. Come forward at an altar call, attend church at least for Christmas and Easter and try to live a good life
- C. Pray for your family and friends, study the Bible and be sure to tithe
- D. Deny yourself, take up your cross, and follow me."

The answer is 'd'. There are no half measures. No confusion with worldly standards or religious tradition. The Christian faith is not about embracing a culture. It's not about following rules. It's about fully committing to the ultimate relationship. If you want to finish the race, you have to start it! And you have to start it right.

マタイによる福音書13章で、イエスは隠された宝物のたとえを話されました。宝のたとえでは、ある人が土地に隠された宝を見つけるために、自分の持っているもの全てを売り払い、畑の全てを買うという話です。この人は、宝の一部を手に入れるために、自分の宝の一部を売るのではなく、宝の一部を手に入れるために、全てを売るという話です。神の国とはそのようなものなのです。それがクリスチャン人生というレースの始まりであり、神に完全に従うことが大切なのです。イエス様はマタイ16章で、「わたしについて来たい者は、自分を捨て、自分の十字架を背負って、わたしに従いなさい。」と言われました。中途半端ではダメなのです。しかも、『従う』とは、他文化を受け入れることではありませんし、ルールに従うことを言っているのでもありません。神との究極の関係を持って、神に従うことを言っています。クリスチャン人生というレースを完走したければ、今すぐ、そして、正しくレースをスタートしなければならないのです。

The great truth of Romans 10:9 rings as loud today as it ever has before. "If you declare with your mouth, "Jesus is Lord," and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved."

ローマ人への手紙10章9節に書かれている偉大な真理は、こんにちも変わらず、「イエスは主である。イエスが死者の中からよみがえったと心で信じるならばあなたは救われる。」と言っています。

If there is anything in your life that is holding you back from being right with God, from declaring that Jesus is your Lord, from total surrender, then can I encourage you today to submit everything to Him. Give him your whole life. That's how you start the race.

もし、あなたの人生において、『神様と正しく接すること』、『イエス様があなたの主であると宣言すること』、『神様に完全に従うこと』を妨げているものがあるなら、今日、すべてを神様に委ねるようにお勧めします。あなたの人生のすべてを神に委ねましょう。そうすれば、クリスチャン生活と言うレースを始めることができます。

Surrender all.

全てを委ねましょう。

Let's move to the middle of the race. Maybe you gave your life to Jesus some time ago. But life is hard, maybe your walk with God is a little dry, maybe the world is distressing, maybe your sin is weighing heavily on you. There are many obstacle to overcome.

次に、レースの中盤にある信仰とは、どんなものかについてお話ししましょう。もしかしたら、あなたはもっと前にイエスに自分の人生を捧げたかもしれませんが、しかし、その後のあなたの人生が困難なものだったので、神との歩みは少し味けないものになっているかもしれませんし、世界は苦しく、あなたの罪はあなたに重くのしかかっているかもしれません。私達には、乗り越えなければならない障害がたくさんあるのです。

I want to share with you two passages to strengthen you for the middle of the race. The first is Ephesians 5:15-20

Be very careful, then, how you live—not as unwise but as wise, making the most of every opportunity, because the days are evil. Therefore do not be foolish, but understand what the Lord’s will is. Do not get drunk on wine, which leads to debauchery. Instead, be filled with the Spirit, speaking to one another with psalms, hymns, and songs from the Spirit. Sing and make music from your heart to the Lord, always giving thanks to God the Father for everything, in the name of our Lord Jesus Christ.

今回は、人生のレース中盤に向けて、あなたを強くする2つの聖書箇所を紹介したいと思います。一つ目は、エペソ人への手紙5章15節から20節です。

5:15そういうわけですから、賢くない人のようにではなく、賢い人のように歩んでいるかどうか、よくよく注意し、5:16機会を十分に生かして用いなさい。悪い時代だからです。5:17ですから、愚かにならないで、主のみこころは何であるかを、よく悟りなさい。5:18また、酒に酔ってはいけません。そこには放蕩があるからです。御霊に満たされなさい。5:19詩と賛美と霊の歌とをもって、互いに語り、主に向かって、心から歌い、また賛美しなさい。5:20いつでも、すべてのことについて、私たちの主イエス・キリストの名によって父なる神に感謝しなさい。

Paul gives us some wonderful teaching here to sustain us. I’m going to pull three points out of this passage (but there are more if you want to do some homework).

パウロはここで、私たちを支える素晴らしい教えを与えてくれています。この聖書箇所から3つのポイントを抜き出してみましょう。

1. “Do not get drunk on wine, which leads to debauchery.” It doesn’t have to be alcohol. When life gets hard, don’t turn to the world for comfort. Don’t be fooled into thinking that any relief you find there will be good for you or long lasting. It won’t be. Whether it’s in a bottle, on a screen, in a store or in an ideology, if it’s not of God it will not satisfy. It will only lead you to a worse position. Sin never delivers what it promises. Don’t look to the left or the right. Keep your eyes fixed on Jesus.

まず、一つ目の教えは、

1. 『酒に酔ってはいけません。そこには放蕩があるからです』と、書かれています。ここでは、お酒のことを言っているとは限りません。これは、『人生の困難に陥ったときは、世間に慰めを求めてはならない』と、教えてくれているのです。なぜなら、そこで見つけた慰めが、自分にとって安らぎになったり、良く思えるものであったり、長く続くものであったりすると、この世にだまされてしまうからです。ですから、騙されないように、よく考えましょう。例え、その慰めが、酒のように瓶の中にあろうと、SNSのようにスクリーンの中にあろうと、店で売っているものであろうと、頭の中にある考えであらうと、それが神のものでないなら、満足することはできません。それどころか、あなたをより悪い状態に導くだけなのです。罪は、約束を果たしてはくれません。ですから私たちは、左、右と、よそ見をせず、イエス様から目を離さないようにしましょう。

2. “Be filled with the Spirit.” Don’t ever let your faith become an academic exercise. There’s lots for us to learn. We need to know who the true God is. But it cannot just be a head knowledge. To run the race to the end, we can’t do it in our own wisdom or in our own strength. We must be filled with the Holy Spirit. This filling isn’t a one time event. The tense in the original Greek grammar here is the present continuous. “We must go on keeping being filled with the Spirit”. This filling *can* happen as a result of prayer. But it usually happens as a result of extraordinary prayer, of hungering and thirsting for the presence of God.

次に、2つ目の教えです。

2. 『御霊に満たされなさい』と書かれています。これは、あなたの信仰を決して学問的なものにしなさいと、教えてくれています。私たちは学ぶべきことがたくさんあります。そして、私たちは真の神が誰であるかを知らなければなりません。しかし、それは頭で理解することではありません。クリスチャン人生のレースを最後まで走り抜くためには、自分の知恵や自分の力だけではできません。聖霊に満たされなければならないのです。しかも、この満たしは、一回限りのことではありません。原語のギリシャ語の文法では、『満たし』という言葉の時制は現在進行形になっています。すなわち、「聖霊に満たされ続けなければならない」と言うことなのです。この『聖霊の満たし』は、祈りの結果として起こることもあります。しかし、普通は、特別な祈り、つまり、神の臨在を切望し、渴望した結果として起こるのです。

Living the Christian life - *trying* to live the Christian life - without the Spirit, I think can actually be harmful. Trying to do God's work without God will only lead to exhaustion and burn out and break down - or pride if we manage things. Mental health is a big issue nowadays, made all the more prevalent through the pandemic. Without wanting to be simplistic in any way, I do wonder if we, as Christians, struggle with mental health because we are not being continuously filled with the Spirit. We're making decisions that take us outside the will of God - we're doing things that God never intend for us to do, and we're not doing some of the things that God is calling us to do. And that's exhausting.

御霊なしにクリスチャン生活を送ろうとすることは、実は、害になりかねないと私は思うのです。神なしで神の仕事をしようとする、疲弊し、燃え尽き、壊れ、あるいは、物事を管理すればするほど、傲慢な気持ちになるだけです。今、社会的に、精神的な『心の病』が大きな問題になっていますが、コロナのパンデミックによって、さらにその傾向が強くなっています。しかし、私たちクリスチャンがメンタルヘルスすなわち『心の病』を患うのは、私たちが御霊に満たされ続けていないからではないでしょうか。私たちは、時として、神の御心から外れた決断をしてしまうことがあります。神が意図していないことをしたり、神が私たちに求めていることをしなかったりしているのです。そして、そのことは私たちが疲れさせる結果になるのです。

What Jesus said in Matthew 11:28-30 is profound:

“Come to me, all you who are weary and burdened, and I will give you rest. Take my yoke upon you and learn from me, for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. For my yoke is easy and my burden is light.”

Being filled with the Spirit of Jesus removes our weariness and gives us rest. His yoke is easy and light. It's sad how infrequently we realise this truth in our lives.

マタイによる福音書11章28～30節でイエス様が言われたことは深い意味を含んでいます。

「11:28すべて、疲れた人、重荷を負っている人は、わたしのところに来なさい。わたしがあなたがたを休ませてあげます。11:29わたしは心優しく、へりくだっているから、あなたがたもわたしのくびきを負って、わたしから学びなさい。そうすればたましいに安らぎが来ます。11:30わたしのくびきは負いやすく、わたしの荷は軽いからです。」

この聖書箇所では、イエスの霊に満たされることで、私たちの疲れが取り除かれ、私たちに休息が与えられると言っています。イエスのくびきは軽く、易しいのです。しかし私たちが、この真理を思い出す機会が少ないのは残念に思います。

3. What else happens when we are filled with the Spirit? Paul says,
We speak to one another with psalms, hymns, and songs from the Spirit.

We sing and make music from our hearts to the Lord.

We always give thanks to God the Father for everything.

When we are filled with the Spirit, our speech becomes godly. The Spirit leads us to speak God's words, His songs. Our speech is no longer interested in grumbling or gossiping or cussing or lying. Rather, we speak to one another in the words of the Spirit.

We sing. We make music in our hearts. This is a fruit of bring filled with the Spirit. There's no drudgery, no gloom, no frustration, no confusion. We have joy that removes all that and that leads

us to song. And we remember that old teaching of God from back in the book of Joshua: "The joy of the Lord is your strength."

We give thanks. This is the new natural inclination of our hearts. We see the good in others and thank God for that. We see the blessings in our own lives and we thank God for that. We see the victory of Christ in all things and we give thanks for that.

最後に、三つ目の教えです。

3. 御霊に満たされると他にどんなことが起こるのかという質問をしています。そして、パウロは次のように教えてくれています。

御霊に満たされると、

一私たちは、御霊からの詩、賛美、歌で互いに語り合うようになります。

一私たちは、主に向かって心から歌い、音楽を奏でるようになります。

一私たちは、いつもすべてのことについて父なる神様に感謝するようになります。

私たちが御霊に満たされる時、私たちの言葉は神々しいものになります。御霊は、私たちが神の言葉、神の歌を話すように導いてくださいます。私たちのことばは、もはや不平不満やゴシップ、罵り合いや嘘には関心がなくなります。むしろ、私たちは御霊のことばで互いに語り合うようになるのです。

そして、私たちは歌います。私たちは心の中で音楽を奏でます。これは御霊に満たされた者にもたらされる実りです。徒労も、憂いも、不満も、混乱もありません。私たちには喜びがあり、それがすべてを取り除き、歌へと導いてくれるのです。ヨシュア記には、『主の喜びはあなた方の力』という、神の古い教えがあります。

そして、私たちは神に感謝を捧げるようになります。私たちの心から自然に感謝が生まれるようになるのです。私たちは、他の人の良いところさえも神に感謝するようになります。私たちは自分の人生に起こった祝福を見て、そのことを神に感謝します。私たちは、人生のすべてのことにおいてキリストの勝利を感じ、そのことに感謝するようになります。

The second passage to sustain us in the middle of the race is from James 2:26: *faith without deeds is dead.*

Surrendering all to Jesus. Being filled with the Spirit. That's faith. But faith without deeds is dead. True faith must produce more than feelings and attitudes. It must produce deeds. Paul writes in

Let's have another Bible quiz here. Paul writes in Ephesians 2:10: We are God's handiwork, created in Christ Jesus to:

- A. Party
- B. Lose weight
- C. Stop being so indecisive and get a decent size TV
- D. Do good works, which God prepared in advance for you to do.

The answer is 'd'.

次に、クリスチャン人生というレースの途中で、私たちを支えてくれる2つ目の聖句を紹介します。

ヤコブ2章26節には、「行いを伴わない信仰は死んだものです。」と書かれています。

イエスにすべてをゆだねること、御霊に満たされること、それが信仰です。しかし、行いのない信仰は死んでいると言っているのです。真の信仰は感情や態度以上のものを生み出すべきなのです。そして、信仰は、行いを伴わなければならないと言っています。パウロはエペソ2章10節で、「なぜなら、わたしたちは神に造られたものであり、しかも、神が前もって準備してくださった善い業のために、キリスト・イエスにおいて造られたからです。わたしたちは、その善い業を行って歩むのです。」と書いています。

I shared earlier today about the work of DMI. I have been a supporter of DMI for over 25 years, a volunteer with DMI for almost 10 years and on staff for 3 years now. Why? Because I love the way that DMI combines genuine faith in Jesus, and loving deeds which prove the genuineness of that

faith. Seeing the vulnerable cared for in transforming ways, and led to Christ is deeply fulfilling. Faith and actions working together. I want to encourage you to be prayerful and intentional and active in producing deeds, under the leading of the Spirit and in the strength of the Spirit.

今日は、先ほど皆さんに少し、DMI、国際ろう者支援団体の活動についてお話させていただきました。私は25年以上前からDMI国際ろう者支援団体の支援者であり、10年近くDMIのボランティアとして、そして3年前からスタッフとして活動しています。なぜ私がDMIで働くようになったのかというと、それはDMIが、イエス様への純粋な信仰と、その信仰を証明する愛の行いをしているからです。すなわち私は、DMIが信仰と行動の両方を兼ね備えていることに魅力を感じたからです。弱い立場の人たちがケアされ、キリストに導かれるのを見るのは、深い充足感を与えてくれます。そこには、信仰と行動が共にあります。私たちも、聖霊の導きのもと、聖霊の力によって、祈り、意志を持って積極的に行動しようではありませんか。

To go the distance in our faith, we need to start by surrendering all to Jesus. To continue in the race, we need to be filled with the Spirit, and we need to have a faith that is alive to produce good works.

信仰の道のりを伸ばすには、まずイエス様にすべてを委ねることから始めなければなりません。クリスチャン人生というレースを続けるためには、御霊に満たされ、良い行いを生み出す『活ける信仰』を持つことが必要なのです。

To finish the race, we need hope. Christian hope is not the wishful thinking of this world, it is the blessed assurance of God's Kingdom.

レースを完走するためには、希望が必要です。クリスチャンの希望は、この世の希望とは違っており、神の国に『祝福された保証』のことを指します。

Paul wrote to the church in Rome,

“Therefore, since we have been justified through faith...we boast in the hope of the glory of God.” Hope is a natural outcome of faith, and it's not a timid, hidden hope. It's an outspoken hope - confident and bold. We “boast” in our hope of God. Our hope is the end game of our life in Christ. Paul continues here, “Not only so, but we also glory in our sufferings, because we know that suffering produces perseverance; perseverance, character; and character, hope.”

パウロはローマの教会に、

『だから私たちは信仰によって 義と認められたので...。神の栄光の希望を誇りに思っています。』と、書いています。私たちの希望とは信仰の自然な結果であり、自信に満ちた希望のことを示しています。それは、オドオドしながら遠慮して持つような希望ではありません。私たちは神への希望を『誇り』に思っています。私たちが持つ希望は、キリストにある私たち、クリスチャン人生の最終局面、すなわちクライマックスでもあります。パウロはここでさらに、「それだけではなく、患難をも喜んでいる。なぜなら、患難は忍耐を生み出し、忍耐は錬達を生み出し、錬達は希望を生み出すことを、知っているからである。」と、続けています。

This progression of suffering, perseverance and character development leading to hope parallels Jesus' teaching I read earlier where those who would call themselves Christians must deny self, take up their cross and follow to find hope. Following Jesus inevitably leads us to hope.

このように苦しみ、忍耐し、人格を形成して希望に至るといふ、クリスチャンの成長過程は、先ほど読んだイエスの教えと類似しています。クリスチャンと呼ばれる者は、自(おのれ)を無くし、自分も十字架を背負ってキリストに従わなければ、希望を見出すことはできないという教えです。イエスに従えば、必然的に希望に導かれるという教えです。

Hope for what?

しかし、何のための希望なのでしょう？

Don't be fooled by some teaching in the modern church. It's not hope for a better life. It's the hope of eternal life. Jesus didn't come to give us a better life, as though what we have now is pretty good, it just needs to be tweaked a bit. Jesus came to give us *new* life because we were wretchedly lost in our sins and apart from God, and Jesus restores us to God when we put out faith in Him.

現代の、一部の教会の教えに惑わされてはいけません。なぜなら希望とは、『より良い人生のための希望』ではなく、『永遠の命への希望』であるべきだからです。イエス様は、私たちの人生はすでに良いので、ただもう少し手を加えて、私たちにより良い人生を与えようとこの世に来られたのではありません。イエス様は、私たちが、神から離れて罪のために惨めに彷徨っていたので、私たちに新しい命を与えるためにこの世に来られたのです。

How does Jesus do this?

Paul continues here in Romans 5: "Hope does not put us to shame, because God's love has been poured out into our hearts through the Holy Spirit, who has been given to us."

Rom 5 1-5

Therefore, since we have been justified through faith, we^[a] have peace with God through our Lord Jesus Christ, ²through whom we have gained access by faith into this grace in which we now stand. And we^[b] boast in the hope of the glory of God. ³Not only so, but we^[c] also glory in our sufferings, because we know that suffering produces perseverance; ⁴perseverance, character; and character, hope. ⁵And hope does not put us to shame, because God's love has been poured out into our hearts through the Holy Spirit, who has been given to us.

では、イエス様は、どのように私たちに新しい命を与えるのでしょうか？

パウロはローマ5章で、「この希望は失望に終わることがありません。なぜなら、私たちに与えられた聖霊によって、神の愛が私たちの心に注がれているからです。」と続けています。

ローマ5章1～5節

5:1ですから、信仰によって義と認められた私たちは、私たちの主イエス・キリストによって、神との平和を持っています。5:2またキリストによって、いま私たちの立っているこの恵みに信仰によって導き入れられた私たちは、神の栄光を望んで大いに喜んでいきます。5:3そればかりではなく、患難さえも喜んでいきます。それは、患難が忍耐を生み出し、5:4忍耐が練られた品性を生み出し、練られた品性が希望を生み出すと知っているからです。5:5この希望は失望に終わることがありません。なぜなら、私たちに与えられた聖霊によって、神の愛が私たちの心に注がれているからです。

Have you ever been to a Christian funeral? It's sad to lose a friend or a family member, especially if they are young. We miss them very much. But Christian funerals are not about sadness. They are about hope. The funeral of a Christian is beautiful because we delight in the hope of eternal life with Jesus.

皆さんは、キリスト教のお葬式に行かれたことがありますか？友人や家族を失うことは悲しいことです、特に若い人ならなおさらです。とても寂しくなります。しかし、キリスト教の葬儀は、悲しみについてはありません。希望に関するものなのです。クリスチャンの葬儀が美しいのは、私たちがイエス様との永遠の命を、望み、喜んでいるからなのです。

In John 11, we find this account:

ヨハネによる福音書11章には、次のように書かれています。

John 11:21-26

²¹“Lord,” Martha said to Jesus, “if you had been here, my brother would not have died. ²²But I know that even now God will give you whatever you ask.”

²³ Jesus said to her, “Your brother will rise again.”

²⁴ Martha answered, “I know he will rise again in the resurrection at the last day.”

²⁵ Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. The one who believes in me will live, even though they die; ²⁶ and whoever lives by believing in me will never die. Do you believe this?"

ヨハネによる福音書11章21～26節

21マルタはイエスに向かって言った。「主よ。もしここにいてくださったなら、私の兄弟は死ななかつたでしょうに。11:22今でも私は知っております。あなたが神にお求めになることは何でも、神はあなたにお与えになります。」11:23イエスは彼女に言われた。「あなたの兄弟はよみがえります。」11:24マルタはイエスに言った。「私は、終わりの日のよみがえりの時に、彼がよみがえることを知っております。」11:25イエスは言われた。「わたしは、よみがえりです。いのちです。わたしを信じる者は、死んでも生きるのです。11:26また、生きていてわたしを信じる者は、決して死ぬことはありません。このことを信じますか。」

This is the great hope of the Christian faith. Rooted in the historical reality of a risen Lord and the inspired teaching of the Holy Spirit, this hope of eternal life is our ultimate prize.

これはキリスト教の信仰の大きな希望です。『復活した主』という歴史的事実と、『聖霊の靈感による永遠の命』という希望は、私たちクリスチャンへの褒美なのです。

Jesus' question to Martha at the end of this passage was key for her and it is key for ourselves: "The one who believes in me will live, even though they die; and whoever lives by believing in me will never die. *Do you believe this?*"

この聖書箇所最後の最後にある、イエスのマルタへの、「わたしを信じる者は、死んでも生きるのです。また、生きていてわたしを信じる者は、決して死ぬことはありません。このことを信じますか。」という質問は、マルタにとって重要であり、私たちにとっても重要なのです。

I hope you do. I'm going to pray about this in a minute but before I do, let me recap. How do we go the distance in the faith? How are we to finish the race?

1. Submit your whole life to Jesus. Give him access - give Him Lordship - over every part of your life.
2. Be filled with the Spirit, and produce deeds that bring glory to God.
3. Hold onto the hope of eternal life that we have in Jesus.

Pray.

もう一度質問させてください。「わたしを信じる者は、死んでも生きるのです。また、生きていてわたしを信じる者は、決して死ぬことはありません。このことを信じますか。」

皆さんにも、このことを信じて欲しいと思います。

今から少し、このことについて祈ろうと思いますが、その前にもう一度、今までのお話をまとめておきたいと思います。

私たちは、どのように信仰という道のりを進めることができるでしょうか？

私たちはどのように、クリスチャン人生というレースを終えことができるのでしょうか？

まず、

1. 人生のすべてをイエス様に委ねてください。あなたの人生のすべてをイエスに委ね、神に近づき、神に主権を委ねてください。

そして、

2. 御霊に満たされ、神様に栄光を帰すような行いをしましょう。

最後に、

3. イエス様にある、永遠の命という希望を持ち続けましょう。